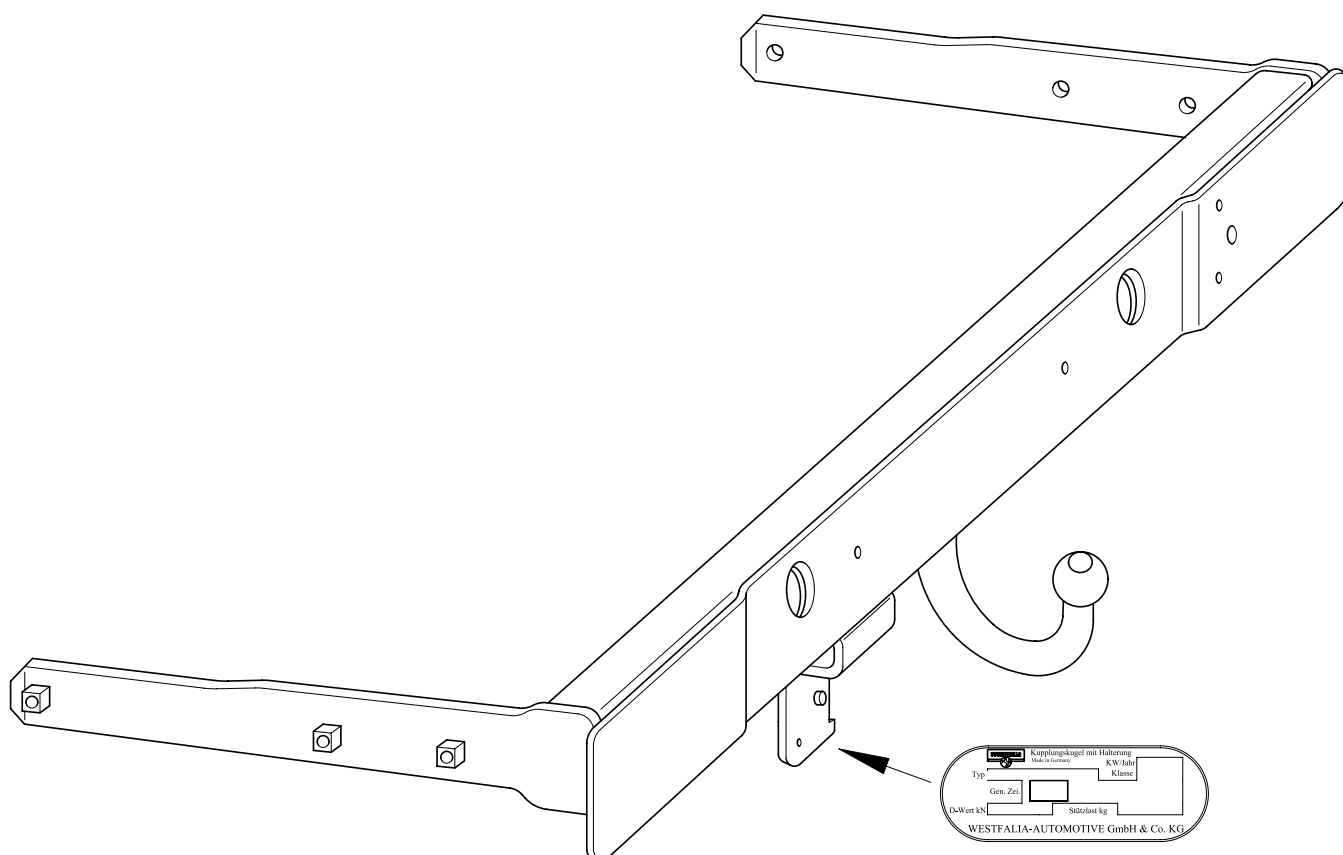
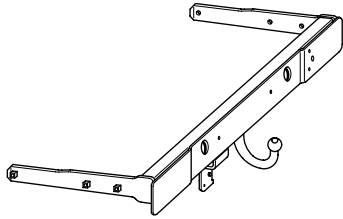
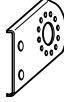


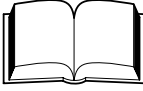


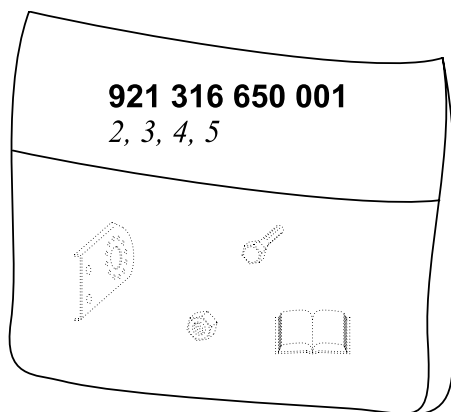
- D** Montage- und Betriebsanleitung
- CZ** Návod k montáži a provozu
- DK** Montage- og driftsvejledning
- E** Instrucciones de montaje y de servicio
- F** Notice de montage et d'utilisation
- FIN** Asennus- ja käyttöohjeet
- GB** Installation and Operating Instructions
- GR** Οδηγίες τοποθέτησης αι λειτουργίας
- I** Istruzioni di montaggio e per l'uso
- N** Monterings- og bruksanvisning
- NL** Montage- en gebruikshandleiding
- S** Monterings- och bruksanvisning
- PL** Instrukcja montażu i eksploatacji

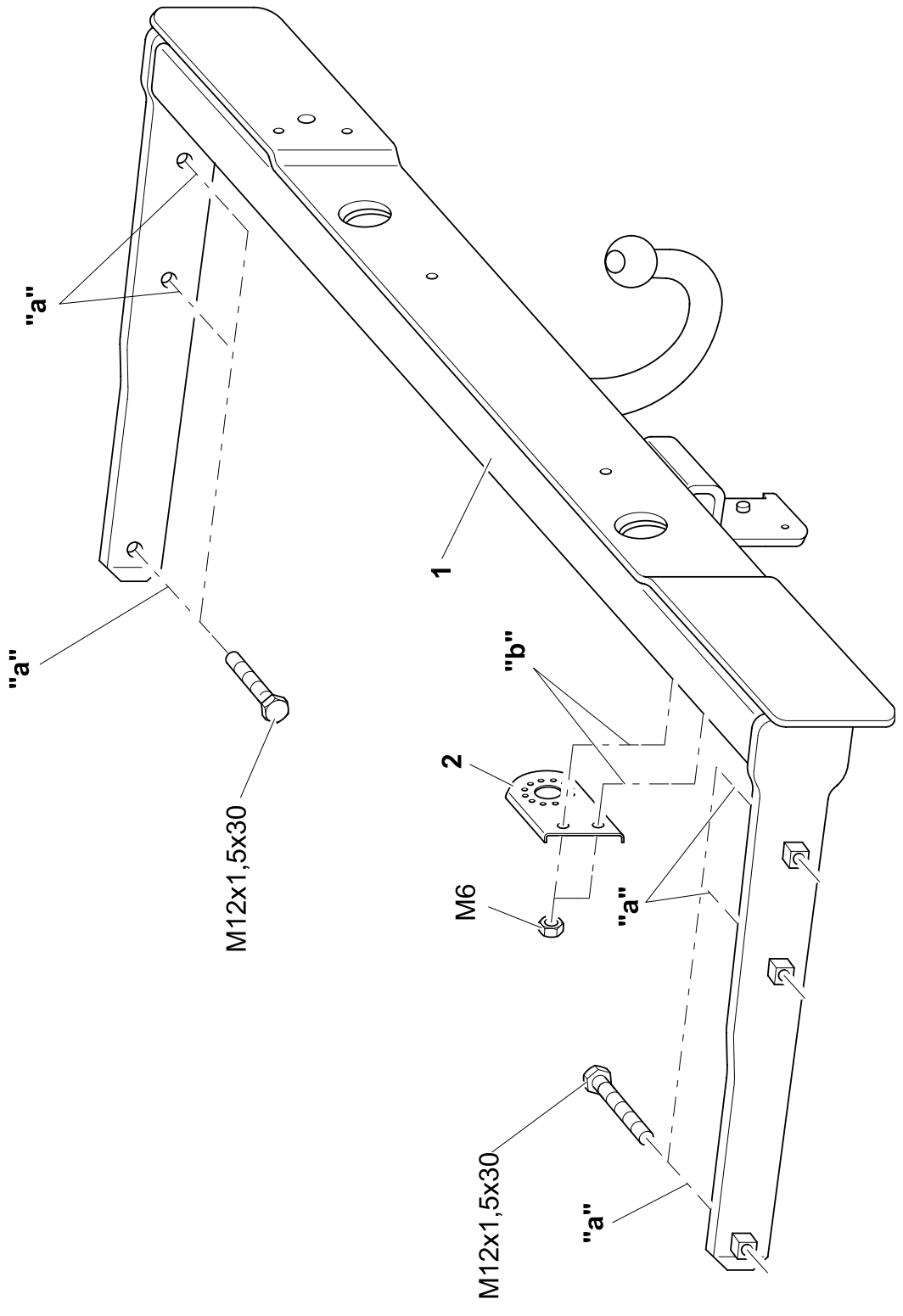


- D** Lieferumfang der Anhängervorrichtung
- CZ** Objem dodání tažného zařízení
- DK** Anhængertrækkets leveringsomfang
- E** Volumen de suministro del enganche
- F** Pièces comprises dans la fourniture de l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimituksen sisältö
- GB** Scope of delivery of towing hitch
- GR** Περιεχόμενο του πακέτου της σφαιρικής επαλής ζεύξης με στήριγμα
- I** Dotazione del gancio di traino
- N** Leveringsomfang for tilhengerfestet
- NL** Leveringsomvang trekhaak
- S** Dragkrokens leveransspecifikation
- PL** Zakres dostawy haka holowniczego

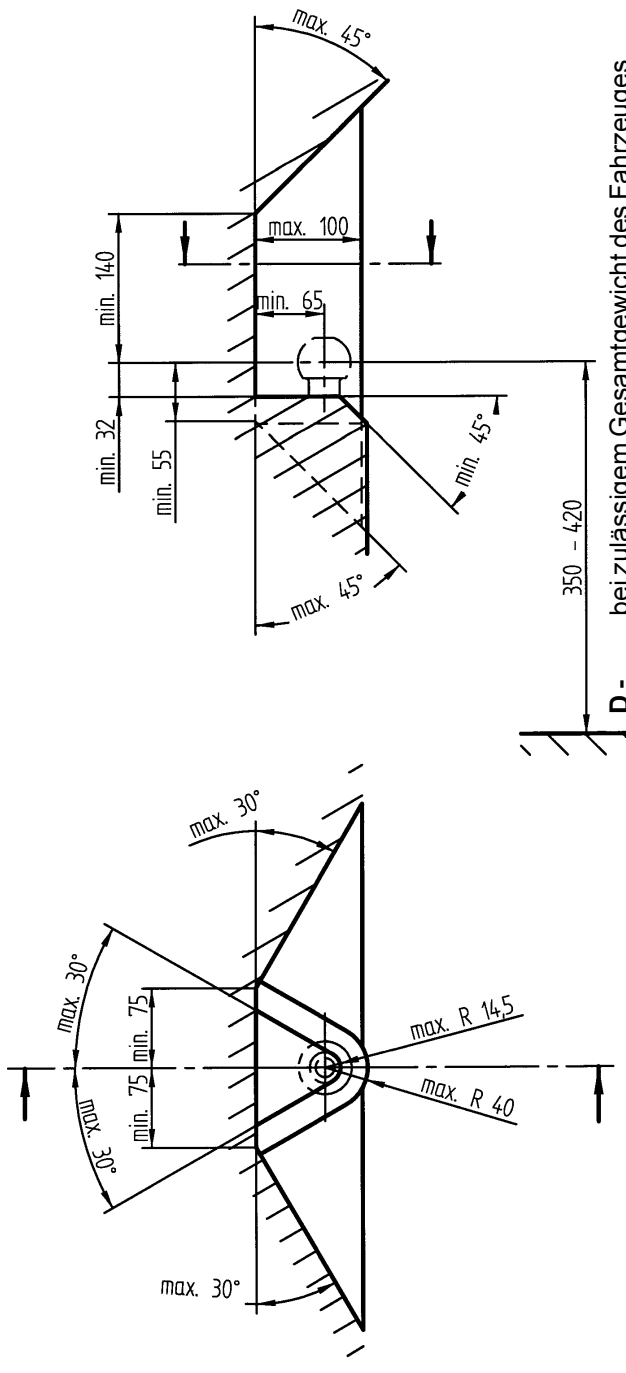
1	1x		
2	1x		
3	2x		M6 (8)
4	6x		M12x1,5x30 (10.9)
5	1x		

- D** Lieferbare Ersatzteilmfänge Anhängervorrichtung
- CZ** Dodatečné náhradní díly tažného zařízení
- DK** Reservedele, der kan leveres til anhængertrækket
- E** Volumen de piezas de repuesto suministrables del enganche
- F** Pièces de rechange disponibles pour l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimitettavissa olevat varaosat
- GB** Available spare parts for towing hitch
- GR** Κατάλογος των διαθέσιμων ανταλλακτιών της σφαιρικής εφικής ζεύξης με στήριγμα
- I** Pezzi di ricambio disponibili per il gancio di traino
- N** Reservedeler for tilhengerfestet som kan leveres
- NL** Leverbare reserve-onderdelen t.b.v. trekhaak
- S** Dragkrokens reservdelsspecifikationer
- PL** Zakres dostarczanych części zamiennych haka holowniczego





- D -** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK -** Frirommet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ -** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E -** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F -** La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN -** Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB -** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR -** Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/EOK.
- H -** Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I -** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N -** Frirommet etter tillegg VII, avbildning 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL -** De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P -** Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL -** Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S -** Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO -** Zagotoviti zračnost po priklopu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK -** Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR -** **94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bırakılmaldır.**



**D -** bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges

**DK -** ved tilladt samlet vægt for køretøjet

**CZ -** při celkové přípustné hmotnosti vozidla

**E -** con peso total autorizado del vehículo

**F -** pour poids total en charge autorisé du véhicule

**FIN -** ajoneuvon suurimmalla sallitulla kokonaispainolla

**GB -** at laden weight of the vehicle

**GR -** για το επιτρεπτό μικρό βάρος του οχήματος

**H -** a jármű megengedett össztömege esetén

**I -** per un peso complessivo ammesso del veicolo

**N -** ved kjøretøyets tillatte totalvekt

**NL -** bij toelaatbaar totaal gewicht van het voertuig

**P -** com o peso total permitido do veículo

**PL -** przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu

**S -** vid fordonets tillåtna totalvikt

**SLO -** pri dovoljeni skupni teži vozila

**SK -** pri celkovej prípustnej hmotnosti vozidla

**TR -** **Taşıtın azami toplam ağırlığında**



# Anhängevorrichtung (Kupplungskugel mit Halterung)

ohne Elektrosatz

Hersteller: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-Bestell - Nr.: 321 317

Genehmigungsnummer nach Richtlinie 94/20/EG: **e13 00-0136**

Klasse: **A50-X** Typ: **321 241**

Technische Daten : maximaler D-Wert: **13,7 kN**  
maximale Stützlast: **105 kg**

**Verwendungsbereich:** Fahrzeughersteller: **VW**  
Modell: **Transporter T4 - Tiefladepritsche auch Allrad**  
Typbezeichnung: 70 X0 D, 70 X1 D, 70 X02 D, 70 X12 D

## Allgemeine Hinweise:

Für den **Fahrbetrieb** sind die **Angaben des Fahrzeugherstellers** bzgl. Anhängelast und Stützlast **maßgebend**, wobei die Werte der Anhängevorrichtung nicht überschritten werden dürfen.

Formel für D-Wert-Ermittlung: 
$$\frac{\text{Anhängelast [kg]} \times \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}}{\text{Anhängelast [kg]} + \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Die Anhängevorrichtung dient zum Ziehen von Anhängern, welche mit Zugkugelnkupplungen ausgerüstet sind und zum Betrieb von Lastenträgern, welche für die Montage auf der Kupplungskugel zugelassen sind. Artfremde Benutzung ist verboten. Der Betrieb muß den Straßenverhältnissen angepaßt erfolgen. Beim Betrieb verändern sich die Fahreigenschaften des Fahrzeuges. Die Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers ist zu beachten.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten. Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten. Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

## Montagehinweise:

Die Anhängevorrichtung ist ein Sicherheitsteil und darf nur **von Fachpersonal montiert** werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der Anhängevorrichtung sind verboten. Sie führen zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.

**Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz** am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlageflächen der Anhängevorrichtung **entfernen**. Blanke Karosseriestellen sowie Bohrungen mit Rostschutzfarbe versiegeln.

## Betriebshinweise:

Die KmH stellt erhöhte Forderungen an das Kühlsystem. Evtl. erforderliche Umbaumaßnahmen an der Kühlung sind bei der Vertragswerkstatt zu erfragen. Hinweise dazu enthält der Ratgeber "Anhängerbetrieb" von V.A.G.

Sämtliche Befestigungsschrauben der Anhängevorrichtung nach ca. 1000 Anhänger - km mit den vorgeschriebenen Anziehdrehmomenten nochmals nachziehen.

Die Kupplungskugel ist sauber zu halten und zu fetten. Werden jedoch Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. die Westfalia "SSK" benutzt, muß die Kupplungskugel fettfrei sein. Die Hinweise in den jeweiligen Betriebsanleitungen beachten.

Sobald an einer beliebigen Stelle ein Kupplungskugel-Durchmesser von 49,0 mm oder kleiner erreicht ist, darf die Anhängevorrichtung aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Das Leergewicht des Fahrzeuges erhöht sich nach Montage der Anhängevorrichtung um 28 kg.

**Montageanleitung:**

- 1.) Kennzeichen und Kennzeichenbeleuchtung vom Fahrzeug lösen.
- 2.) KmH " 1 " in die Öffnungen des Unterfahrschutzes so einführen, daß sich die Löcher " a " mit den Befestigungspunkten am Kfz. decken.  
Mitgelieferte Sechskantschrauben M 12 x 1,5 x 30 einsetzen und fest anschrauben.
- 3.) Kennzeichen und Kennzeichenbeleuchtung an den dafür vorgesehenen Punkten von außen an die KmH schrauben.
- 4.) Steckdosenhalter " 2 " ( ggf. mit montiertem E - Satz ) auf die Gewindebolzen bei " b " stecken und mit den mitgelieferten Muttern M 6 fest anschrauben.
- 5.) Alle Schrauben anziehen.

Anzugsdrehmomente:    M 6 = ± 8 Nm    1 ( bei " b " )  
                                  M 12 = ± 95 Nm 10 ( bei " a " )

Es werden Schrauben der Festigkeitsklasse 10.9 und Muttern der Klasse 10 verwendet.

Änderungen vorbehalten.



# Tažna zařízení bez elektropříslušenství

Výrobce: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia objednací číslo:  
321 317

Číslo povolení podle směrnice 94/20/EG: **e13 00-0136**

Třída: **A50-X** Typ: **321 241**

Technické údaje: maximální D-hodnota: **13,7 kN**

maximální zatížení podpěry: **105 kg**

**Oblast použití:** výrobce vozidel: **VW**  
model: **Transportér T4 - nízká ložná plocha také  
všechna kola**  
typové označení: 70 X0 D, 70 X1 D, 70 X02 D, 70 X12 D

## Všeobecné informace:

Pro **jízdu** jsou **směrodatné údaje výrobce vozidla** popř. údaje o zatížení přívěsem a zatížení podpěry, přičemž nesmí být překročeny hodnoty tažného zařízení.

Formule ke zjištění D-hodnoty: 
$$\frac{\text{zatížení přívěsem [kg]} \times \text{celková váha vozidla [kg]} \times 9,81}{\text{zatížení přívěsem [kg]} + \text{celková váha vozidla [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Tažné zařízení slouží tahání přívěsů, které jsou vybaveny kulovým tažným zařízením a k provozu nosníků povolených k montáži na kulové tažném zařízení. Jiné použití je zakázáno. Použití musí odpovídat silničním poměrům. Při provozu se mění jízdní vlastnosti vozidla. Musí se brát na zřetel provozní návod výrobce vozidla.

Výrobce vozidla sériově povolené upevňovací body se musí dodržet. Směrnice jednotlivých států o přejímání nástaveb musejí být respektovány. Montážní a provozní návod se musí připojit k dokladům vozidla.

## Montážní informace:

Tažné zařízení je bezpečnostní díl a smí být **namontován** jen **odborníky**. Každá změna popř. přeměny na tažném zařízení jsou zakázány. Vedou jen ke ztrátě platnosti provozního povolení.

**Odstranit izolační masu popř. ochranný nátěr podvozku** vozidla - když existuje - v oblasti přítlačných částí tažného zařízení. Očištěné části karoserie, jakož i vývrty uzavřít barvou proti rezavění.

## Provozní informace:

Tažné zařízení klade větší nároky na chladicí systém. Eventuální opatření v rámci přestavby chlazení je třeba zjistit u záruční dílny. Příslušná upozornění obsahuje příručka "provoz s přívěsem" od V.A.G.

Všechny upevňovací šrouby tažného zařízení dotáhnout po cca 1000 km tažení přívěsu předepsaným kroutícím momentem.

Spojovací koule se musí udržovat čistá a namazaná. Použijí-li se stabilizační zařízení stop, jako např. Westfalia "SSK", pak musí být spojovací koule bez mazacího tuku. Dodržujte informace v patřičných provozních návodech.

Jakmile bude dosažen na některém místě průměr spojovací koule rovný nebo menší než 49,0 mm, nesmí být tažné zařízení z bezpečnostních důvodů více používáno.

Váha prázdného vozidla se zvýší po montáži tažného zařízení o 28 kg.



## Montážní návod:

- 1.) Poznávací značku a osvětlení poznávací značky vozidla sejmout.
- 2.) Tažné zařízení "1" zavést do otvoru zařízení proti vklínění tak, aby se otvory "a" překrývaly s upevňovacími body vozidla.  
Dodané šrouby se šestihrannou hlavou M 12 x 1,5 x 30 vsadit a pevně dotáhnou.
- 3.) Poznávací značku a osvětlení poznávací značky přišroubovat z vnějšku na tažné zařízení v bodech k tomu určených.
- 4.) Držák zásuvky "2" (příp. s namontovanou E-sadou) nasadit na svorník se závitem v místě označeném "b" a pevně dotáhnout pomocí dodaných matic M 6.
- 5.) Všechny šrouby dotáhnout.

Utahovací momenty:      M 6 = ± 8 Nm    1 ( u "b" )  
    M 12 = ± 95 Nm   10 ( u "a" )

Používají se šrouby třídy pevnosti 10.9 a matice třídy 10.

Změny vyhrazeny.



# Anhængertræk uden el-sæt

Fabrikant: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia bestillingsnr.: 321 317

Tilladelsesnummer iflg. retningslinie 94/20/EU: **e13 00-0136**

Klasse: **A50-X** Type: **321 241**

Tekniske specifikationer: Maksimal D-værdi: **13,7 kN**

Maksimal støttelast: **105 kg**

**Anvendelsesområde:** Køretøjsfabrikant: **VW**

Model: **Transporter T4 - Ladvogn (dyb) også Firhjul**

Typebetegnelse: **70 X0 D, 70 X1 D, 70 X02 D, 70 X12 D**

## Generelle henvisninger:

Ved **kørselsdrift** er alle **oplysninger fra køretøjsfabrikanten** angående anhængerlast samt støttelast **retningsgivende**. Man må dog ikke overskride værdierne for anhængertrækket.

Formel til registrering af D-værdien: 
$$\frac{\text{Anhængerlast [kg]} \times \text{køretøjets totalvægt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Anhængerlast [kg]} + \text{køretøjets totalvægt [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Anhængertrækket har til formål at trække anhængere, der er udstyret med trækkoblingskugler samt til drift af lastdragere, der er tilladt til montage af anhængertrækket. Andre anvendelser er forbudte. Driften skal finde sted på normale trafikveje. Ved drift forandres køretøjets køreegenskaber. Man skal være opmærksom på og overholde køretøjsfabrikantens driftsvejledning.

De fastgørelsespunkter, som køretøjsfabrikanten har som standard, skal overholdes.

De nationale direktiver for afmontering af påmonterede dele skal overholdes.

Denne montage- og driftsvejledning skal vedlægges køretøjets papirer.

## Montagehenvisninger:

Anhængertrækket er en sikkerhedsdel og må udelukkende **monteres af fagfolk**.

Enhver ændring henh. ombygning af anhængertrækket er forbudt. De medfører, at driftstilladelsen ikke længere er gyldig.

**Isoleringsmasse henh. undervognsbeskyttelse** på køretøjet, hvis disse er til stede, skal **fjernes** fra området omkring anhængertrækket. Blanke karosseridele samt udboringer skal forsynes med rustbeskyttelsesfarve.

## Driftshenvisninger:

KmH stiller store krav til kølesystemet. Ombygninger på kølesystemet, der eventuelt er nødvendige, skal først diskuteres med forhandlerens værksted. De kan læse henvisningerne dertil i rådgiveren "Anhængerdrift" fra V.A.G.

Samtlige fastgørelsesskruer på anhængertrækket skal eftertrækkes efter ca. 1000 km med anhængereren. Dette skal gøres med de forskrevne startdrejningsmomenter.

Koblingskuglen skal holdes ren og smøres. Hvis man dog anvender sporstabiliseringsanordninger, såsom Westfalia "SSK", skal koblingskuglen være uden smørelse. Vær opmærksom på og overhold henvisningerne i den pågældende driftsvejledning.

Når et vilkårligt sted på koblingskuglen har en diameter på 49,0 mm eller mindre, må man ikke anvende anhængertrækket af sikkerhedsmæssige årsager.

Køretøjets egenvægt forhøjes med ca. 28 kg, når anhængertrækket monteres.

## Montageanvisning:

- 1.) Løs nummerskiltet og belysningen hertil fra køretøjet.
- 2.) Før anhængertrækket **"1"** sådan ind i åbningen i beskyttelsen bagtil mod underkøring, at hullene **"a"** dækker med befæstningspunkterne på køretøjet.  
 Indsæt medleverede sekskantskruer M 12 x 1,5 x 30 og skru dem fast.
- 3.) Skru nummerskiltet og belysningen hertil udefra på de hertil beregnede punkter på anhængertrækket.
- 4.) Sæt holdern til stikkontakten **"2"** (i givet fald med monteret E-sats) på gevindboltene ved **"b"** og skru den fast med de medleverede møtrikker M 6.
- 5.) Skru alle skruer fast.

Startmomente: M 6 = ± 8 Nm 1 ( ved **"b"** )  
 M 12 = ± 95 Nm 10 ( ved **"a"** )

Følgende bliver anvendt: skruer (fasthedsklasse 10.9) og møtrikkerne (fasthedsklasse 10).

Retten til ændringer forbeholdes.



# Enganche juego eléctrico

Fabricante: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Núm. de pedido Westfalia: 321 317

Número de autorización según la norma 94/ 20/ CE: **e13 00 - 0136**

Clase: **A50-X** Modelo: **321 241**

Datos técnicos: valor D máximo: **13,7 kN**

carga de apoyo máxima: **105 kg**

**Campo de aplicación:** Fabricante de vehículo: **VW**

Modelo: **Camioneta T4 - Plataforma de carga baja, también todoterren**

Designación de modelo: **70 X0 D, 70 X1 D, 70 X02 D, 70 X12 D**

## Indicaciones generales:

Son determinantes los **datos del fabricante del vehículo** referente a la carga de remolque y carga de apoyo **para la utilización del vehículo**, no debiendo ser sobrepasados los valores del enganche.

Fórmula para la determinación del valor D:

$$\frac{\text{Carga de remolque [kg]} \times \text{Peso total del vehículo [kg]} \times 9,81}{\text{Carga de remolque [kg]} + \text{Peso total del vehículo [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

El enganche sirve para el arrastre de remolques equipados con un acoplamiento esférico de tracción para el remolque de soportes de carga autorizados para el montaje en una bola de enganche. Se prohíbe la utilización destinada a otros usos. La utilización debe efectuarse de acuerdo a las condiciones de tráfico. Durante la utilización se modifican las cualidades de marcha del vehículo. Deben observarse las instrucciones de servicio del fabricante del vehículo.

Se han tomado en consideración los puntos de fijación de serie del vehículo indicados por el fabricante del vehículo.

Deben observarse las directivas nacionales referentes a controles de enganche.

Estas instrucciones de montaje y de servicio deben adjuntarse a la documentación del vehículo.

## Indicaciones de montaje:

El enganche es una pieza de seguridad y **debe ser montado únicamente por personal especializado**.

No está autorizado efectuar cambios o modificaciones en el enganche. Ello conllevaría la consiguiente anulación del permiso de circulación. **Eliminar la masilla aislante o protección de bajos del vehículo**

- en caso de existir - en la zona de las superficies de apoyo del enganche. Aplicar pintura protectora anticorrosión en las superficies de chapa desnudas así como en los taladros.

## Indicaciones de servicio:

La utilización del enganche esférico con fijación somete a esfuerzos más elevados al sistema de refrigeración. Deberá preguntarse en el taller del concesionario por las eventuales medidas de modificación del sistema de refrigeración. La publicación "Servicio con remolque" de V.A.G. contiene indicaciones al respecto.

Volver a apretar todos los tornillos de fijación del enganche según los pares de apriete prescritos después de haber circulado aprox. 1000 km con el remolque. Mantener limpio y engrasado el enganche.

En caso de utilizar dispositivos de estabilización direccional, como por ejemplo el "SSK" Westfalia, el enganche deberá estar libre de grasa. Obsérvense las indicaciones en las correspondientes instrucciones de servicio. Si en cualquier zona se advierte que el diámetro del enganche alcanza los 49,0 mm o una medida inferior, debe dejar de utilizarse el enganche por motivos de seguridad. El peso en vacío del vehículo se incrementa en 28 kg una vez efectuado el montaje del enganche.



## Instrucciones de montaje:

- 1.) Quitar la matrícula y las luces de la matrícula del vehículo.
- 2.) Introducir el enganche " 1 " en las aberturas del dispositivo de protección contra el empotramiento, de manera que los agujeros " a " coincidan con los puntos de fijación al vehículo.  
Colocar los tornillos suministrados M 12 x 1,5 x 30 y apretarlos.
- 3.) Atornillar desde fuera la matrícula y las luces de la matrícula al vehículo en los puntos previstos para ello.
- 4.) Insertar el soporte del enchufe " 2 " (dado el caso, con el juego eléctrico montado) sobre los pasadores roscados en " b " y apretar con las tuercas M 6 suministradas.
- 5.) Apretar todos los tornillos.

Momentos de apriete :    M 6 = ± 8 Nm    1 ( en " b " )  
                                  M 12 = ± 95 Nm  10 ( en " a " )

Se emplean tornillos de la clase de resistencia 10.9 y tuercas de la clase de resistencia 10.

Reservado el derecho a introducir modificaciones.



# Attelage sans kit électrique

Marque : WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Référence Westfalia : 321 317

Numéro d'autorisation selon directive 94/20/CE : **e13 00-0136**

Classe : **A50-X** Type : **321 241**

Caractéristique techniques : Valeur D maxi : **13,7 kN**

Charge sur timon maxi: **105 kg**

**Domaine d'application:** Constructeur automobile: **VW**

Modèle : **Transporter T4 - véhicule à plateau bas  
(y compris 4 x 4)**

Désignation du type : 70 X0 D, 70 X1 D, 70 X02 D, 70 X12 D

## Généralités :

Pour l'**utilisation sur route**, il convient de **prendre en compte les indications du constructeur** relatives à la charge remorquée et à la charge sur timon, les valeurs autorisées pour l'attelage ne devant pas être dépassées.

Formule pour la détermination de la valeur D : 
$$\frac{\text{charge remorquée [kg]} \times \text{PTR [kg]}}{\text{charge remorquée [kg]} + \text{PTR [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

L'attelage sert à la traction de remorques équipées d'un accouplement à boule, et à l'utilisation de porte-charges dont le montage est homologué sur la boule d'attelage. Toute utilisation non conforme à cette définition est interdite. L'utilisation doit être adaptée aux conditions de la circulation. Les propriétés routières du véhicule sont modifiées par l'utilisation de l'attelage. Les instructions d'utilisation du constructeur doivent être respectées.

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés.

Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.

Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

## Indications pour le montage :

L'attelage est un élément de sécurité et doit être **monté exclusivement par un personnel qualifié**. Toute modification ou transformation effectuée sur l'attelage est interdite et entraîne l'annulation de l'autorisation d'exploitation.

**Éliminer toute masse isolante ou produit de protection du soubassement** sur le véhicule - si existant - dans la zone des surfaces d'appui de l'attelage. Enduire les surfaces nues de la carrosserie ainsi que les orifices d'une peinture anticorrosion.

## Indications pour l'utilisation :

Le support d'attelage impose des exigences supplémentaires au système de refroidissement. Renseignez-vous auprès de l'atelier sous contrat pour savoir si des transformations éventuelles sont nécessaires sur le système de refroidissement. Le guide "Traction d'une remorque" édité par V.A.G. vous renseigne à ce sujet.

Resserrer l'ensemble des vis de fixation de l'attelage au couple de serrage prescrit au bout d'environ 1000 km avec l'attelage.

Nettoyer et graisser régulièrement la boule d'attelage. Toutefois, si des équipements de stabilisation tels que Westfalia „SSK“ sont utilisés, la boule d'attelage doit être exempte de graisse. Respecter les indications données dans les différentes notices d'utilisation.

Dès que le diamètre de la boule d'attelage atteint en un endroit quelconque 49,0 mm ou moins, l'attelage ne doit plus être utilisé pour des raisons de sécurité.

Le poids à vide du véhicule augmente de 28 kg après le montage de l'attelage.

**Instructions de montage:**

- 1.) Démonter la plaque minéralogique et son éclairage.
- 2.) Introduire l'attelage " 1 " dans les orifices de la plaque arrière de telle sorte que les trous " a " coïncident avec les points de fixation du véhicule.  
Introduire et serrer les vis M 12 x 1,5 x 30 livrées.
- 3.) Visser la plaque minéralogique et son éclairage aux points extérieurs de fixation prévus à cet effet.
- 4.) Placer le support de prise électrique " 2 " (éventuellement avec la prise électrique prémontée) sur les vis en " b " et le serrer avec les écrous M 6 livrés.
- 5.) Serrer tous les écrous et vis.

Couple de serrage :        M 6 = ± 8 Nm    1 ( en " b " )  
                                     M 12 = ± 95 Nm 10 ( en " a " )

Les vis et boulons suivants sont utilisés. Vis de classe de résistance 10.9 et boulons de classe de résistance 10.

Sous réserve de modifications.



# Vetokoukut Ilman sähköosia

Valmistaja: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalian tilausnro: 321 317

Direktiivin 94/20/EG mukainen hyväksymisnumero: **e13 00-0136**

Luokka: **A50-X** Tyyppi: **321 241**

Tekniset tiedot: Suurin D-arvo: **13,7 kN**

Suurin koukkukuorma: **105 kg**

## Käyttökohteet:

Ajoneuvonvalmistaja: **VW**

Malli: **Transporter T4 - matala lava, myös neliveto**

ypimerkintä: 70 X0 D, 70 X1 D, 70 X02 D, 70 X12 D

## Yleiset ohjeet:

**Ajokäytössä ajoneuvon valmistajan tiedot** koskien vetokuormaa ja koukkukuormaa ovat **määräviä**, joskaan vetokoukun arvoja ei myöskään saa ylittää.

Kaava D-arvon laskentaa varten: 
$$\frac{\text{Ventokuorma [kg]} \times \text{ajoneuvon kok.paino [kg]}}{\text{Ventokuorma [kg]} + \text{ajoneuvon kok.paino [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Vetokoukku on tarkoitettu sellaisten perävaunujen vetämistä varten, jotka on varustettu vetokoukkukytkentälaitteella, ja sellaisia taakkatelineitä varten, jotka on hyväksytty asennettaviksi vetokoukkuun. Muunlainen käyttö on kielletty. Käytössä tieolosuhteet on huomioitava. Vetokäytössä ajoneuvon ajo-ominaisuudet muuttuvat. Ajoneuvon valmistajan käyttöohjeita tulee noudattaa.

Ajoneuvonvalmistajan sarjatuotantoa varten hyväksytyt kiinnityskohdat sopivat käytettäväksi. Kansallisia asennusten teknistä hyväksymistä koskevia määräyksiä on noudatettava. Nämä asennus- ja käyttöohjeet tulee liittää ajoneuvon dokumentteihin.

## Asennusohjeita:

Vetokoukku on turvallisuuteen vaikuttava osa ja sen saavat **asentaa vain ammattihenkilöt**.

Vetokoukun kaikki muutokset ja muunnokset ovat kiellettyjä. Ne johtavat käyttöluvan peruuntumiseen.

**Poista** tarvittaessa ajoneuvosta vetokoukun kosketuspintojen **eristemassa ja alustansuoja-aine**.

Peitä korin paljaat kohdat ja poraukset ruosteenestomaalilla.

## Käyttöohjeita:

Vetokoukkulaitteisto aikaansaa lisävaatimuksia jäähdytysjärjestelmälle. Jäähdytysjärjestelmää koskevaa mahdollista muutostarvetta tulee tiedustella merkkikorjaamolta. V.A.G.:n julkaisu "Anhängerbetrieb" (Perävaunun käyttö) käsittää tätä koskevia ohjeita.

Kiristä vetokoukun kaikki kiinnityspultit noin 1000 km:n ajon jälkeen ilmoitetuilla kiristysmomenteilla.

Vetokoukku tulee pitää puhtaana ja rasvattuna. Käytettäessä suuntavakavuuden parantamislaitteita, kuten esim. Westfalian "SSK"-laitetta, vetokoukku ei kuitenkaan saa rasvata. Noudata kyseisen laitteen käyttöohjeita.

Heti vetokoukun kuulan halkaisijan ollessa mielivaltaisessa kohdassa 49,0 mm tai pienempi, vetokoukku ei turvallisuussyistä enää saa käyttää.

Ajoneuvon omapaino nousee vetokoukun asennuksesta johtuen 28 kg.



## Asennusohje:

- 1.) Irrota rekisterikilpi ja tarvittaessa kilven valaisin.
- 2.) Työnnä KytKentäkuula ja kiinnitysosa "1" alleajosuojan aukkoihin siten, että aukot "a" tulevat ajoneuvon kiinnityskohtiin.  
Asenna laitteen mukana toimitetut kuusioruuvit M 12 x 1,5 x 30 paikalleen ja kiristä kiinni.
- 3.) Kiinnitä rekisterikilpi ja kilven valaisin KytKentäkuula ja kiinnitysosa:hon niille varattuun paikkaan.
- 4.) Työnnä pistorasia "2" (tarvittaessa E-asennussarjan kanssa) paikalleen kiinnitysruuveihin "b" ja kiinnitä mukana toimitetuilla M6-muttereilla.
- 5.) Kiristä kaikki ruuvit.

Kiristysmomentit:                    M 6 = ± 8 Nm    1 ( kohta " b " )  
    M 12 = ± 95 Nm  10 ( kohta " a " )

Käytettävien ruuvien lujuusluokka on 10.9 ja mutterien 10.

Oikeudet muutoksiin pidätetään.



# Towing hitch Without electrical set

Manufacturer: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia order no.: 321 317

Approval no. as per Guideline 94/20/EC: **e13 00-0136**  
Class: **A50-X** Model: **321 241**  
Technical data: Maximum D-value: **13,7 kN**  
Maximum nose weight: **105 kg**

**Area of application:** Vehicle manufacturer: **VW**  
Model: **Transporter T4 - Low-loader stake body also all-wheel drive**  
Model designation: 70 X0 D, 70 X1 D, 70 X02 D, 70 X12 D

## General information:

The **vehicle manufacturer's specifications** regarding trailer load and nose weight are **decisive** for driving, and the values specified for the towing hitch must not be exceeded.

Formula for D-value: 
$$\frac{\text{trailer load [kg]} \times \text{vehicle total weight [kg]}}{\text{trailer load [kg]} + \text{vehicle total weight [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

The towing hitch serves for towing trailers fitted with ball couplings and for use with load carriers approved for attachment to the towing hitch. Any use other than that specified is prohibited. Driving with a trailer must be adapted to the road conditions. The vehicle's handling is affected when a trailer is being towed. Follow the vehicle manufacturer's instructions.

The fixing points specified as standard must be observed.

National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.

These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

## Installation instructions:

The towing hitch is a safety component and must only be installed **by qualified personnel**. Any alteration or conversion to the towing hitch is prohibited, and would lead to cancellation of design certification.

**Remove insulating compound and underseal** from vehicle (if present) in the area of the mating surfaces of the towing hitch. Seal any bare bodywork and bores with anti-corrosive paint.

## Operating instructions:

The towing bracket increases demands on the cooling system. The contractual workshop must be consulted about any necessary conversion measures to be made to the cooling system. Information can be obtained from the V.A.G. information booklet 'Trailer Operation'.

Again tighten all securing bolts of the towing hitch after approx. 1000 trailer km, observing specified tightening torques.

The towing hitch must be kept clean and greased. However, if a stabilisation device, e.g. Westfalia "SSK", is used, the towing hitch must be free from grease. Follow the instructions in the relevant operating instructions.

As soon as the towing hitch diameter is 49.0 mm or less at any point, it must no longer be used for safety reasons.

After the towing hitch is fitted, the empty weight of the vehicle increases by 28 kg.

## Installation Instructions:

- 1.) Remove marker and marker lighting from vehicle.
- 2.) Insert towing hitch "1" into the openings of the lower vehicle protection so that the holes "a" coincide with the mounting points on the vehicle.  
Insert supplied hexagon screws M 12 x 1.5 x 30 and tighten.
- 3.) Screw marker and marker lighting onto the towing hitch on the intended points from outside.
- 4.) Insert socket holder "2" ( if necessary with mounted electrical assembly ) on the threaded bolts at "b" and tighten with the supplied nuts M 6.
- 5.) Tighten all screws.

Starting torques :            M 6 = ± 8 Nm    1 ( at "b" )  
                                     M 12 = ± 95 Nm 10 ( at "a" )

Screws of property class 10.9 and nuts of class 10 are used.

Subject to alteration.



# σφαιριές εφαλές ζεύξης με στήριγμα

χωρίς οετ ηλεκτρολογίου υλιού

Κατασκευαστής: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG Westfalia-Αριθ. παραγγελίας: 321 317

Αριθ. αδείας σύμφωνα με την οδηγία 94/20/EK: **e13 00-0136**

Κατηγορία: **A50-X** Τύπος: **321 241**

Τεχνιά στοιχεία: μέγιστη τιμή D: **13,7 kN**

μέγιστο βάρος στήριξης: **105 kg**

**Τομέας εφαρμογής:** Κατασκευαστής αυτοινήτων: **VW**  
Μοντέλο: **Transporter T4-χαμηλήκαρότσα επίσης Allrad**  
Χαρακτηρισμός τύπου: **70 X0 D, 70 X1 D, 70 X02 D, 70 X12 D**

## Γενιές υποδείξεις:

Για την **οδήγηση του αυτοινήτου** σχετικά με το ρυμουλούμενο βάρος (βάρος τρέιλερ) αι το βάρος στήριξης (αταόρυφη δύναμη στην εφαλή του οτσαδόρου) **ισχύουν τα στοιχεία του ατασευαστή του αυτοινήτου**, όπου οι σχετιές τιμές με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα δεν επιτρέπεται να ξεπεραστούν.

Τύπος υπολογισμού της τιμής D:

$$\frac{\text{Βάρος ρυμούλησης [kg]} \times \text{συνολικό βάρος οχήματος [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Βάρος ρυμούλησης [kg]} + \text{συνολικό βάρος οχήματος [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα χρησιμοποιείται για τη ρυμούληση τρέιλερ που είναι εξοπλισμένα με αντίστοιχο μηχανισμό ζεύξης για σφαιριή εφαλή αι για τη λειτουργία συστημάτων που επιτρέπεται να μονταριστούν στη σφαιριή εφαλή ζεύξης. Μια διαφορετιή χρήση απαγορεύεται. Η λειτουργία πρέπει να είναι προσαρμοσμένη στις συνθήες των δρόμων. Κατά τη λειτουργία αλλάζει η συμπεριφορά οδήγησης του αυτοινήτου. Πρέπει να δοθεί προσοχή στις οδηγίες λειτουργίας του ατασευαστή.

Τα σημεία στερέωσης που έχουν εγκριεί κανονικά από τον κατασκευαστή του αυτοκινήτου έχουν τηρηεί.

Πρέπει να τηρούνται οι κρατικοί κανονισμοί σχετικά με τον έλεγχο αμαξωμάτων.

Αυτές οι οδηγίες τοπυέτησης και λειτουργίας πρέπει να επισυνάπτονται στα χαρτιά του αυτοκινήτου.

## Υποδείξεις τοποθέτησης:

Η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα είναι ένα εξάρτημα ασφαλείας αι επιτρέπεται να **τοποθετείται μόνο από ειδικευμένο προσωπιό**.

Απαγορεύεται άθε αλλαγή ή μετατροπή στη σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα. Οι τυχόν αλλαγές ή μετατροπές οδηγούν στην αύρωση της άδειας λειτουργίας.

**Αφαιρέστε τα υλιά μόνωσης ή την εξωτεριή προστασία του δαπέδου** - σε περίπτωση που υπάρχουν - από την επιφάνεια του αυτοινήτου που θα τοποθετηθεί η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα. Βάψτε τις γυμνές μεταλλιές επιφάνειες αθώς αι τις οπές με αντισωριαό χρώμα.

## Υποδείξεις λειτουργίας:

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης (κοτσαδόρος) με στήριγμα αποτελεί επιπρόσθετη καταπόνηση για το σύστημα ψύξης. Μπορείτε να απευθυνθείτε στα εξουσιοδοτημένα συνεργεία για τυχόν απαραίτητες μετατροπές στο σύστημα ψύξης. Υποδείξεις σχετικά με αυτό υπάρχουν στο εγχειρίδιο "Λειτουργία κοτσαδόρου" της V.A.G. Μετά περίπου 1000 χιλιόμετρα οδήγησης με τρέιλερ ξανασιφίστε όλες τις βίδες στερέωσης της σφαιριής εφαλής ζεύξης με στήριγμα με την προβλεπόμενη ροπή στρέψης.

Η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα πρέπει να διατηρείται αθαρή αι να γρασάρεται. Όταν όμως χρησιμοποιούνται διατάξεις σταθεροποίησης του ίχνους, όπως π.χ. η Westfalia "SSK", δεν επιτρέπεται η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα να είναι γρασαρισμένη. Προσέξτε τις υποδείξεις στις εάστοτε οδηγίες λειτουργίας.

Μόλις σε άποια θέση η διάμετρος της σφαιριής εφαλής ζεύξης γίνει 49,0 mm ή μιρότερη, δεν επιτρέπεται πλέον για λόγους ασφαλείας η χρήση της σφαιριής εφαλής ζεύξης με στήριγμα.

Μετά την τοποθέτηση της σφαιριής εφαλής ζεύξης με στήριγμα αυξάνει το αθαρό βάρος του αυτοινήτου ατά 28 kg.

**Οδηγίες τοποθέτησης:**

- 1.) Λύστε από το όχημα τις πινακίδες και τα φώτα των πινακίδων.
- 2.) Περάστε τον κοτσαδόρο "1" στα ανοίγματα του κάτω προφυλακτήρα έτσι ώστε οι τρύπες "a" να συμπίπτουν με τα σημεία στερέωσης στο όχημα.  
Βάλτε και βιδώστε σφιχτά τις συνημμένες εξαγωνικές βίδες M 12 x 1,5 x 30.
- 3.) Βιδώστε την πινακίδα και τα φώτα της στα προβλεπόμενα σημεία στον κοτσαδόρο από έξω.
- 4.) Βάλτε το στήριγμα της πρίζας "2" ( κατά περίπτωση με το ηλεκτρικό σετ ) στον βιδωτό πείρο στο "b" και βιδώστε σφιχτά με τα συνημμένα παξιμάδια M 6.
- 5.) Σφίξτε όλες τις βίδες.

Ροπές σύσφιξης:                    M 6 = ± 8 Nm    1 ( στο "b" )  
   M 12 = ± 95 Nm 10 ( στο "a" )

Χρησιμοποιούνται βίδες της κατηγορίας αντοχής 10.9 και παξιμάδια της κατηγορίας 10.

*Διατηρούμε το διααίωμα αλλαγών.*





## Istruzioni di montaggio :

- 1.) Smontare la targa e l'illuminazione della targa.
- 2.) Inserire il gancio di traino **"1"** montato sul paraurti nelle fessure della lamiera di protezione telaio, portando i fori **"a"** sui punti di ancoraggio del veicolo.  
Inserire e stringere le viti fornite a testa esagonale M 12x 1,5 x30.
- 3.) Avvitare dall'esterno la targa e l'illuminazione al gancio di traino.
- 4.) Inserire il portapresa **"2"** (in caso insieme al gruppo elettrico montato) sulle viti in **"b"** e stringere con i dadi forniti M 6.
- 5.) Stringere tutte le viti.

Coppie di serraggio:      M 6 = ± 8 Nm    1 ( in **"b"** )  
   M 12 = ± 95 Nm   10 ( in **"a"** )

Utilizzare viti della classe di resistenza 10.9 e dadi della classe 10.

Ci riserviamo modifiche.



# MINISTERO DEI TRASPORTI E DELLA NAVIGAZIONE

Direzione Generale della Motorizzazione Civile  
e dei Trasporti in Concessione

Tabella riassuntiva dei casi che si possono presentare

VEICOLO	DISPOSITIVO	COLLAUDO	DOCUMENTAZIONE	Rifer. presente circolare
Omologazione Europea	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio già individuato nella carta di circolazione del veicolo (*)	NO	NO	-
	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio indicato o non sulla carta di circolazione ed installato successivamente alla immatricolazione del veicolo	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
- dichiarazione di montaggio a regola d'arte			C.2.	
Omologazione Nazionale  ovvero  Accertamento dei requisiti di idoneità alla circolazione	Omologazione 94/20/CE	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
			- dichiarazione di montaggio a regola d'arte	C.2.

(\*) L'annotazione sulla carta di circolazione del veicolo riporta la dicitura:

"Il veicolo può essere dotato sin dall'origine della struttura di traino .....  
con omologazione ....."

## DICHIARAZIONE DI MONTAGGIO

Si dichiara che il dispositivo di traino  
tipo .....  
è stato installato a regola d'arte, nel rispetto delle  
prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice,  
sull'autoveicolo:

.....  
..... targa .....

..... li .....  
in fede.



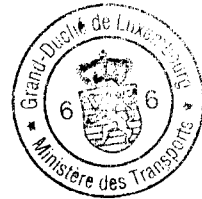
**MINISTERE DES TRANSPORTS**

Luxembourg, le 08 janvier 1998  
19-21, Boulevard Royal  
L-2910 LUXEMBOURG  
Tél. 478-1 - Télécopieur 241817 - Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE : No e13\*94/20\*94/20\*0136\*01

ANNEXES : Documentation technique

**FICHE DE RECEPTION CEE**  
**EC TYPE-APPROVAL CERTIFICATE**



**Communication concernant**

Communication concerning

- **la réception**  
the type-approval
- **l'extension de la réception**  
the extension of type-approval
- **le refus de la réception**  
the refusal of type-approval
- **le retrait de la réception**  
the withdrawal of type-approval

**d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE <sup>(1)</sup>**  
of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC <sup>(1)</sup>

**Numéro de réception <sup>(2)</sup> :**

Type-approval number <sup>(2)</sup> :

e13\*94/20\*94/20\*0136\*01

**Motif de l'extension :**

Reason of extension :

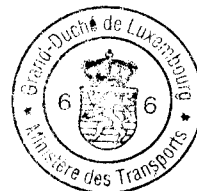
- Modification rédactionnelles;
- Nom du constructeur;
- Suppression d'un renfort des pièces latérales;
- Suppression du renfort et des boulons situés entre l'attache et la barre transversale;
- Suppression de la perforation dans la barre de boule de l'attache;
- Modification de la soudure supérieure entre la boule-barre et la barre transversale.

**SECTION I**

SECTION I

**0.1. Marque (raison sociale du constructeur) :** Westfalia  
Make (trade name of manufacturer) :

**0.2. Type et description(s) commerciale(s) générale(s) :** 321 241 version A et B  
Type and general commercial description(s) :



- 0.3. Moyens d'identification du type, tels que marqués sur l'élément de construction <sup>(3)</sup> :** voir point 0.7. ci-après  
Means of identification of type if marked on the component <sup>(3)</sup> :
- 0.3.1. Emplacement de ce marquage :** voir point 0.7. ci-après  
Location of that marking :
- 0.5. Nom et adresse du constructeur :** Westfalia-Werke GmbH & Co.  
Name and address of manufacturer : Am Sandberg 45  
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
- 0.7. Dans le cas des composants et des unités techniques séparées, emplacement et mode d'apposition du marquage de réception CEE :** sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant) fixée sur le support de la prise de courant ou sur le tuyau transversal  
In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EC approval mark :
- 0.8. Nom(s) et adresse(s) des usines d'assemblage :** Westfalia-Werke GmbH & Co.  
Name(s) and address(es) of assembly plant(s) : Am Sandberg 45  
D-33378 Rheda-Wiedenbrück

**SECTION II**  
SECTION II

- 1. Informations supplémentaires (s'il y a lieu) :** voir appendice I ci-joint  
Additional information (where applicable) :
- 2. Autorité déléguée:** Société Nationale de Contrôle Technique-Homologations  
Assigned authority: L-5201 Sandweiler
- Service technique chargé de procéder aux essais :** UTAC International s.à r.l.  
Technical service responsible for carrying out the tests : Boîte Postale 11  
L-6901 Roodt-sur-Syre
- 3. Date du rapport d'essai :** 31.12.1997  
Date of test report :
- 4. Numéro du rapport d'essai :** N° 10FA51299B  
Number of test report :



5. **Remarques (s'il y a lieu) :**  
Remarks (if any) :

voir appendice I ci-joint

6. **Lieu :**  
Place :

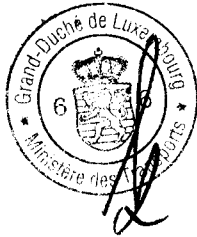
Luxembourg

7. **Date :**  
Date :

08 janvier 1998

8. **Signature :**  
Signature :

Pour la Ministre des Transports

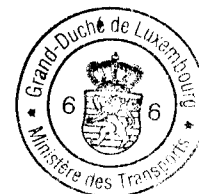


**Paul SCHMIT**  
Commissaire du Gouvernement



9. **Une liste des documents du dossier de réception présenté à l'autorité compétente ayant accordé la réception, qui peut être obtenu sur demande, est jointe.**  
The index to the information package lodged with the competent authority that has granted type approval, which may be obtained on request, is attached.

voir "INDEX DU DOSSIER DE RECEPTION" ci-joint



## APPENDICE I APPENDIX I

**relatif à la fiche de réception CEE n° e13\*94/20\*94/20\*0136\*01**  
**concernant la réception de dispositifs d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE**  
 to EC type-approval certificate no e13\*94/20\*94/20\*0136\*01  
 concerning the type-approval of mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC

- 1. Informations complémentaires :**  
 Additional information :
- 1.1. Catégorie du type d'attelage :** A50-X  
 Class of the type of coupling :
- 1.2. Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :** VW T4 avec plateau élevé et avec plateau surbaissé  
 Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted :
- 1.3. Valeur D maximale [kN] <sup>(1)</sup> :** 13,4 kN  
 Maximum D-value [kN] <sup>(1)</sup>:
- 1.4. Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage [kg] <sup>(1)</sup> :** 105 kg  
 Maximum vertical load S at the coupling point [kg] <sup>(1)</sup> :
- 1.5. Charge U maximale sur la sellette d'attelage [t] <sup>(1)</sup> :** sans objet  
 Maximum load U at the fifth wheel coupling point [t] <sup>(1)</sup> :
- 1.6. Valeur V maximale [kN] <sup>(1)</sup> :** sans objet  
 Maximum V-value [kN] <sup>(1)</sup> :
- 1.7. Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :**  
 Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles :
- Une instruction de montage et d'emploi est jointe à chaque dispositif d'attelage.  
 Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnés d'une instruction de montage et d'emploi.



**1.8. Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques <sup>(1)</sup> :**  
Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates <sup>(1)</sup> :

Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus.

**5. Remarques <sup>(4)</sup> :** sans objet  
Remarks <sup>(4)</sup> :

**Note explicative et récapitulative des extensions réalisées**  
Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions

sans objet



---

<sup>(1)</sup> Biffer la mention inutile.

<sup>(1)</sup> Delete where not applicable.

<sup>(2)</sup> Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.

<sup>(2)</sup> The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

<sup>(3)</sup> Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "?" (p.e.: ABC??123??).

<sup>(3)</sup> If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "?" (e.g.: ABC??123??).

<sup>(4)</sup> Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.

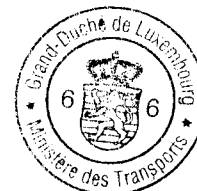
<sup>(4)</sup> Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.

**MINISTERE DES TRANSPORTS**

Luxembourg, le 08 janvier 1998  
19-21, Boulevard Royal  
L-2910 LUXEMBOURG  
Tél. 478-1 - Télécopieur 241817 - Télex 1465 CIVAIR LU

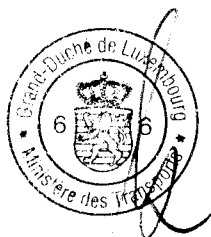
REFERENCE : No e13\*94/20\*94/20\*0136\*01

ANNEXES :



**INDEX DU DOSSIER DE RÉCEPTION**  
INDEX TO TYPE-APPROVAL REPORT

	<b>Numéro de réception CEE :</b> EEC type-approval number :	e13*94/20*94/20*0136*01
1.	<b>Procès-verbal d'essai :</b> Test report :	N° 10FA51299B
	- Rapport d'essai: - Index:	Pages 1 à 6 Annexe A - Page 1
2.	<b>Dossier du constructeur :</b> Report of manufacturer :	N° 321 241
	- Fiche de renseignements du constructeur: - Dessin du dispositif d'attelage:	Pages 001, 002 Page 003, 004
3.	<b>Autres documents annexés :</b> Other documents annexed :	sans objet
4.	<b>Date de délivrance de la réception initiale :</b> Date of issue of initial type-approval :	09.04.1996
5.	<b>Date de la dernière délivrance de pages révisées :</b> Date of last issue of revised pages :	sans objet
6.	<b>Date de la dernière délivrance d'une fiche de réception révisée :</b> Date of last extension :	08.01.1998



# Tilhengerfeste uten elektrosett



Produsent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG Westfalia-bestillingsnummer: 321 317

Godkjennelsesnummer etter direktiv 94/20/EF: **e13 00-0136**

Klasse: **A50-X** Type: **321 241**  
Tekniske data: maksimal D-verdi: **13,7 kN**  
maksimal støttelast: **105 kg**

**Bruksområde:** Bilprodusent: **VW**  
Modell: **Transporter T4 - bil med lavt lasteplan, også firehjulsdrift**  
Typebetegnelse: **70 X0 D, 70 X1 D, 70 X02 D, 70 X12 D**

## Generelle henvisninger:

For **kjøringen gjelder oppgavene fra bilprodusenten** med hensyn til tilhengerlast og støttelast, verdiene for tilhengerfestet må ikke overskrides.

Formel for D-verdi-beregningen: 
$$\frac{\text{Tilhengerlast [kg]} \times \text{bil-totalvekt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Tilhengerlast [kg]} + \text{bil-totalvekt [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Tilhengerfestet tjener til å trekke tilhengere som er utstyrt med kulekoplinger og for drift av lastbærere som er godkjent for montering på koplingskulen. Annen bruk er forbudt. Bruken må tilpasses veiforholdene. Ved bruk endres bilens kjøreegenskaper. Driftsinstruksen fra bilprodusenten må følges.

De festepunktene som er godkjent av bilprodusenten som standard må overholdes.  
Nasjonale retningslinjer om godkjennelse av monteringer skal overholdes.  
Denne monterings- og driftsanvisningen skal legges ved bilens dokumenter.

## Monteringshenvisninger:

Tilhengerfestet er en sikkerhetsdel og må kun **monteres av fagfolk**.

Enhver endring hhv. ombygging av tilhengerfestet er forbudt. De medfører at driftstillatelsen opphører.

**Isolermasse hhv. understellsbeskyttelse** på bilen - hvis det finnes - i området for bæreflatene på tilhengerfestet skal **fjernes**. Blanke karosserideler og hull skal forsegles med rustbeskyttelseslakk.

## Driftshenvisninger:

Ved bruk av en kmf-enhet blir belastningen på kjølesystemet større. Et autorisert verksted kan gi deg informasjon om hvordan kjølesystemet eventuelt må bygges om. Det finnes også mer om dette i brosjyren "Anhängebetrieb" fra V.A.G.

Alle festeskruene på tilhengerfestet skal ettertrekkes med foreskrevet tiltrekkingsmoment etter ca. 1000 tilhenger-km.

Koplingskulen skal holdes ren og smøres med fett. Hvis det imidlertid blir brukt sporstabiliserings-innretninger som f.eks. Westfalia „SSK“, må koplingskulen være fri for fett. Følg henvisningene i de respektive driftsinstruksene.

Så snart koplingskulen på et eller annet sted har nådd en diameter på 49,0 mm eller mindre, må tilhengerfestet av sikkerhetsgrunner ikke brukes lenger.

Bilens tomvekt øker med 28 kg etter montering av tilhengerfestet.

# N

## Monteringsveiledning:

- 1.) Løsne bilnummerskiltene og skiltbelysningen fra bilen.
- 2.) Før tilhengerfestet "1" inn i åpningene i underkjøringsbeskyttelsen, slik at hullene "a" ligger dekkende over festepunktene på bilen.  
Sett inn de sekskantskruene M 12 x 1,5 x 30 som fulgte med i leveringen og skru dem forsvarlig fast.
- 3.) Skru bilnummerskiltene og skiltbelysningen fast på de hertil tiltenkte punkter på tilhengerfestet fra utsiden.
- 4.) Stikk stikkkontaktholderen "2" (eventuelt med montert e-sett) inn på gjengeboltene ved "b" og skru den forsvarlig fast med de mutrene M 6 som fulgte med i leveringen.
- 5.) Trekk til alle skruene.

Tiltrekningsmomenter:    M 6 = ± 8 Nm    1 ( ved "b" )  
   M 12 = ± 95 Nm    10 ( ved "a" )

Det anvendes skruer i styrkeklasse 10.9 og mutre i klasse 10.

Endringer forbeholdes.



# Trekhaak

zonder elektrische uitrusting



Fabrikant: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-bestelnr.: 321 317

Goedkeurnummer vlg. richtlijn 94/20/EG: **e13 00-0136**

Klasse: **A50-X** Type: **321 241**

Technische gegevens: maximale D-waarde: **13,7 kN**

maximale kogeldruk: **105 kg**

**Toepassing:** Voertuigfabrikant: **VW**  
Model: **Transporter T4-lage laadbak ook vierwielaandrijving**  
e-aanduiding: **70 X0 D, 70 X1 D, 70 X02 D, 70 X12 D**

## Algemene aanwijzingen:

Voor het **rijden** met aanhangwagens zijn de **specificaties van de voertuigfabrikant** m.b.t. tot getrokken gewicht en kogeldruk **bindend**; hierbij mogen echter de specificaties van de trekhaak niet worden overschreden.

Formule t.b.v. bepaling van de D-waarde:

$$\frac{\text{getrokken gewicht [kg]} \times \text{totaal gewicht voertuig [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{getrokken gewicht [kg]} + \text{totaal gewicht voertuig [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

De trekhaak dient voor het trekken van aanhangwagens uitgerust met trekkogelkoppelingen en voor lastdragers die goedgekeurd zijn voor montage op de trekhaak. Het gebruik voor hiervan afwijkende doeleinden is niet toegestaan. Bij gebruik van de trekhaak dient rekening te worden gehouden met de wegomstandigheden. Bij het rijden met aanhangwagens veranderen de rijeigenschappen van het voertuig. Gelieve hieromtrent de handleiding van de voertuigfabrikant te raadplegen.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

## Aanwijzingen voor de montage:

De trekhaak is een veiligheidskritische component die uitsluitend door **vakkundig personeel** mag worden **ingebouwd**. Elke wijziging c.q. aanpassing aan de trekhaak is ontoelaatbaar en heeft bovendien het vervallen van de homologatie (bedrijfsvergunning) tot gevolg. **Isolatiemateriaal c.q. underbody coating** aan het voertuig - indien aanwezig - ter plaatse van de montagevlakken voor de trekhaak **verwijderen**. Blanke carrosseriedelen en geboorde gaten met corrosiewerende lak verzegelen.

## Aanwijzingen voor het gebruik:

Het gebruik van de trekhaak stelt hogere eisen aan het koelsysteem. Voor de eventueel noodzakelijke wijzigingen aan het koelsysteem dient een officiële dealer geraadpleegd te worden. Informatiemateriaal hierover is bij uw V.A.G.-dealer verkrijgbaar.

Na ca. 1.000 km met aanhangwagens te hebben gereden dienen alle bevestigingsbouten van de trekhaak met het voorgeschreven aanhaalkoppel te worden nagetrokken. De trekhaakkogel altijd schoon en ingevet houden. Indien echter spoorstabilisatie-inrichtingen zoals bijv. de Westfalia "SSK" gebruikt worden, moet de trekhaakkogel vetvrij zijn. Hiervoor dienen de aanwijzingen van de betreffende gebruikshandleiding te worden opgevolgd. Zodra de trekhaakkogel op enige plaats tot een kogeldiameter van 49,0 mm of minder ingesleten is, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden. Door de montage van de trekhaak wordt het eigen gewicht van het voertuig met 28 kg verhoogd.



## Montagehandleiding:

- 1.) Kentekenplaat en kentekenplaatverlichting verwijderen.
- 2.) De kogeltrekhaak met houder zodanig in de openingen van de onderrijbeveiliging aanbrengen, dat de gaten " a " met de bevestigingspunten van het voertuig corresponderen.  
De meegeleverde zeskantbouten M 12 x 1,5 x 30 gebruiken en vastzetten.
- 3.) Kentekenplaat en kentekenplaatverlichting op de daarvoor bestemde punten vanaf de buitenkant op de trekhaak schroeven.
- 4.) De houder " 2 " van de contactdoos (eventueel met gemonteerde E-set) op de draadeinden bij " b " schuiven en met de meegeleverde moeren M 6 vastzetten.
- 5.) Alle bouten vastzetten.

Aanhaalmomenten: M 6 = ± 8 Nm 1 (bij " b ")  
M 12 = ± 95 Nm 10 (bij " a ")

Er worden bouten in de kwaliteit 10,9 en moeren in de kwaliteit 10 gebruikt.

Wijzigingen voorbehouden.

# Dragkrok utan El-sats



Tillverkare: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia best.-nr: 321 317

Tillstandsnummer enligt Riktlinje 94/20/EG: **e13 00-0136**  
Klass: **A50-X** Typ: **321 241**  
Tekniska data: maximalt D-värde: **13,7 kN**  
maximalt stödlast: **105 kg**

**Användningsområde:** Fordonstillverkare: **VW**  
Modell: **Transporter T4 - Bil med lågt flak, även fyrhjulsdraft**  
Typbeteckning: **70 X0 D, 70 X1 D, 70 X02 D, 70 X12 D**

## Allmänna anvisningar:

**Normgivande för körningen är tillverkarens uppgifter** beträffande släpvagnslast och stödlast, varvid värdena för dragkroken inte får överskridas.

Formel för fastställning av D-värdet: 
$$\frac{\text{släpvagnslast [kg]} \times \text{bilens totalvikt [kg]}}{\text{släpvagnslast [kg]} + \text{bilens totalvikt [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Dragkroken används för att dra släpvagnar, vilka är utrustade med dragkulskopplingar samt för användning av lasthållare (exempelvis fastsättning av cykelställ), som är tillåtna för montering på dragkroken. All annan användning är förbjuden. Användningen måste anpassas till vägförhållandena. Vid körning med släp förändras bilens köregenskaper. Beakta fordonstillverkarens bruksanvisning.

De av fordonstillverkaren tillåtna standard-fastsättningspunkterna har följts.  
Nationella riktlinjer beträffande monteringen skall beaktas.  
Denna monterings- och bruksanvisning skall bifogas till fordonshandlingarna.

## Monteringsanvisningar:

Dragkroken är en säkerhetsdel och får endast **monteras av fackpersonal**.

Det är förbjudet att göra ändringar resp ombyggnader på dragkroken. Detta leder till att drifttillståndet dras in.

**Tag bort isoleringsmassan resp underplåtens skyddbeläggning** (om sådan finns) från bilen i området kring dragkrokens anliggningsytor. Ytbehandla blanka karosseridelar samt borrhålen med rostskyddsfärg.

## Drifvanvisningar:

KmH ställer högre krav på kylsystemet. Tag hos verkstaden reda på om eventuellt erforderliga modifieringsåtgärder på kylningen. Anvisningar härtill finns i handboken "Släpvagnsdraft" från V.A.G.

Efterdrag dragkrokens samtliga fastsättnings-skruvar ännu en gång efter ca 1000 släpvagns-km med de föreskrivna åtdragningsmomenten.

Dragkroken skall hållas ren och fettas in. Använder man säkerhetskoppling, exempelvis Westfalia "SSK" måste kopplingskulan vara fri från fett. Beakta anvisningarna i respektive bruksanvisning. Då kopplingskulans diameter på något ställe är 49.0 mm eller mindre, får dragkroken av säkerhetsskäl inte längre användas.

Bilens tomvikt ökas med ca 28 kg efter monteringen av dragkroken.

# S

## Monteringsanvisning:

- 1.) Lossa nummerskylt och nummerskyltsbelysning från bilen.
- 2.) För in dragkroken "1" i öppningarna i skyddet, som hindrar andra bilar att hamna inunder, på så sätt att hålen "a" passar över bilens fästpunkter.  
Sätt in medföljande sexkantsskruvar M 12 x 1,5 x 30 och drag åt dem hårt.
- 3.) Skruva nummerskylt och nummerskyltsbelysning på punkterna som är avsedda för ändamålet på dragkrokens utsida.
- 4.) Sätt hållaren "2" för stickdosan (ev. med monterad elkabelsats) på de gängade pinnarna vid "b" och skruva fast ordentligt medelst medföljande muttrar M 6.
- 5.) Drag åt alla skruvar.

Åtdragningsmoment:      M 6 = ± 8 Nm    1 ( vid " b " )  
   M 12 = ± 95 Nm   10 ( vid " a " )

Skruvarna är av hållfasthetsklass 10.9 och muttrarna klass 10.

Med förbehåll för ändringar.

# Haki Holownicze bez wyposażenia elektrycznego

PL

Producent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Nr zamówieniowy firmy Westfalia: 321 317

Numer zezwolenia według wytycznych 94/20/EG: **e13 00-0136**

Klasa: **A50-X** Typ: **321 241**

Dane techniczne: maksymalna wartość D: **13,7 kN**  
maksymalne obciążenie podparciowe: **105 kg**

**Zakres stosowania:** Producent samochodu: **VW**

Model: **Samochód transportowy T4 -niska  
skrzynia, także terenowy**

Oznaczenie typu: **70 X0 D, 70 X1 D, 70 X02 D, 70 X12 D**

## Zalecenia ogólne:

Informacjami **miarodajnymi** odnośnie **jazdy** są **dane podawane przez producenta samochodu** względnie obciążenie przyczepowe i obciążenie podparciowe, przy czym wartości parametrów haka holowniczego nie mogą zostać przekroczone.

Wzór do obliczania wartości D:

$$\frac{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} \times \text{ciężar całkowity samochodu [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} + \text{ciężar całkowity samochodu [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Hak holowniczy służy do holowania przyczep wyposażonych w pociągowe sprzęgła kulowe oraz do eksploatacji z przyczepami ciężarowymi, które są dopuszczone do zamontowania sprzęgła kulowego. Zakazane jest stosowanie innego rodzaju sprzęgieł. Jazda musi być dostosowana do warunków drogowych. W czasie holowania przyczepy zmieniają się parametry jazdy samochodu. Należy przestrzegać zaleceń zawartych w instrukcji eksploatacji samochodu, dostarczonej przez producenta.

Podane przez producenta pojazdu punkty mocowania, które posiadają seryjne dopuszczenie, są zachowane.

Należy przestrzegać narodowych wytycznych dotyczących potwierdzenia zamontowań.

Niniejszą instrukcję montażu i eksploatacji należy dołączyć do dokumentów samochodu.

## Zalecenia dotyczące montażu:

Hak holowniczy jest elementem wpływającym na bezpieczeństwo jazdy i może zostać zainstalowany wyłącznie przez **personel wyspecjalizowany**.

Niedopuszczalne jest wprowadzanie jakichkolwiek zmian w konstrukcji haka holowniczego. Prowadzi to do wygaśnięcia dopuszczenia do stosowania.

W przypadku obecności **masy izolacyjnej względnie osłony podwozia** w miejscu przylegania haka holowniczego należy ją **usunąć**. Nieosłonięte miejsca karoserii jak również wywiercone otwory należy pomalować farbą antykorozyjną.

## Zalecenia dotyczące eksploatacji:

Hak holowniczy stawia podwyższone wymagania wobec układu chłodzenia. W razie potrzeby dokonania modyfikacji układu chłodzenia należy zwrócić się do autoryzowanego warsztatu. Odnośne wskazówki zawarte są w poradniku "Eksploatacja haka holowniczego" firmy V.A.G. Wszystkie śruby mocujące haka holowniczego należy dokręcić po przejechaniu ok. 1000 km z przyczepą. Kulę sprzęgła należy utrzymywać w czystości i smarować. W przypadku stosowania urządzeń stabilizacyjnych, jak np. system "SSK" firmy Westfalia, kula sprzęgła nie może być nasmarowana. Należy stosować zalecenia zawarte w odnośnych instrukcjach eksploatacji.

Jeżeli w dowolnym miejscu średnica kuli sprzęgła będzie wynosiła 49,0 mm lub mniej hak holowniczy nie może być używany ze względów bezpieczeństwa jazdy.

Po zamontowaniu haka holowniczego waga pustego samochodu zwiększa się o 28 kg.



## Instrukcja montażu:

- 1.) Zdjąć z pojazdu tablicę rejestracyjną i oświetlenie tablicy.
- 2.) Wprowadzić hak holowniczy "1" do otworów w ochroniaczach podwozia w taki sposób, aby otwory "a" pokrywały się z punktami mocowania na pojeździe.  
Założyć i mocno dokręcić załączone sześciokątne śruby M 12 x 1,5 x 30.
- 3.) Przykręcić tablicę rejestracyjną i oświetlenie tablicy w przewidzianych do tego miejscach z zewnątrz do haka holowniczego.
- 4.) Założyć uchwyt gniazdka "2" (ewent. z zamontowanym kompletem elektrycznym) na gwintowany trzpień w punkcie "b" i przykręcić za pomocą załączonych nakrętek M 6.
- 5.) Dokręcić wszystkie śruby.

Momenty dokręcania: M 6 = ± 8 Nm 1 ( w punkcie "b" )  
M 12 = ± 95 Nm 10 ( w punkcie "a" )

Stosuje się śruby o klasie wytrzymałości 10.9 i nakrętki o klasie wytrzymałości 10.

Zastrzega się możliwość wprowadzania zmian.